

**ZAD MOULTAKA**

**Ikhtifa**

Pour douze chanteurs

*Poème de Abu-Ala al-Maari (973-1057)*

**Commande de Musicatreize**

EXEMPLAIRE  
© Onoma éditions musicales

éditions onoma

## Poème de Abu-Ala al-Maari

Texte du poète et philosphe arabe al-Maari (973-1057), extrait de son recueil , *Luzum ma lam yalzam* ("la nécessité inutile")

### Traduction

#### I.

Les gens s'en vont en vagues et nous derrière eux  
Et ils étaient, et nous étions heureux dans l'erreur  
Ô toi mon oreille, n'y a t-il dans ce que tu entends que mensonges et allégations ?

Laisse le temps et les siens, laisse-les à leurs affaires  
Vis ton propre temps et tes jours, pleins de doutes et de peurs  
La jeunesse a passé, nous n'en avons eu vent,  
Ni même aperçu son ombre incertaine  
Ligne d'équilibre qui apparaît comme un point mystérieux  
Et anéantit toutes les autres lignes, toutes les lettres et tous les écrivains

#### II. (phonems)

Si la mort s'approche de moi, je ne hais pas sa proximité  
Chacun a peur de sa mort et aucun n'évite de la boire.

Ikhtifa

Zad Moultaka  
2008

**I**       $\text{♪} = 144$

*ppp*

staccato avec une grande précision rythmique

Soprano 1

Soprano 2

Soprano 3

Alto 1

Alto 2

Alto 3

Ténor 1

Ténor 2

Ténor 3

Basse 1

Basse 2

Basse 3

*EXEMPLAR EDITION*

S.1 wè nèH - nou\_ wè - Rè - i - h/m\_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

S.2 wè nèH - nou\_ wè - Rè - i - h/m\_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

S.3 wè nèH - nou\_ wè - Rè - i - h/m\_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

A.1 wè nèH - nou\_ wè - Rè - i - h/m\_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

A.2 wè nèH - nou\_ wè - Rè - i - h/m\_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

A.3 wè nèH - nou\_ wè - Rè - i - h/m\_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

T.1 - | - | 16 | - | 2 | - | 3 | - | 2 | - | 3 |

T.2 - | - | 16 | - | 2 | - | 3 | - | 2 | - | 3 |

T.3 - | - | 16 | - | 2 | - | 3 | - | 2 | - | 3 |

B.1 - | - | 16 | - | 2 | - | 3 | - | 2 | - | 3 |

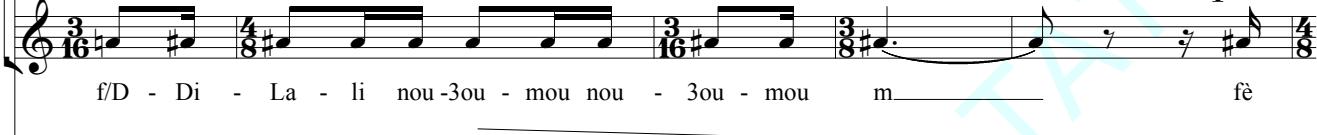
B.2 - | - | 16 | - | 2 | - | 3 | - | 2 | - | 3 |

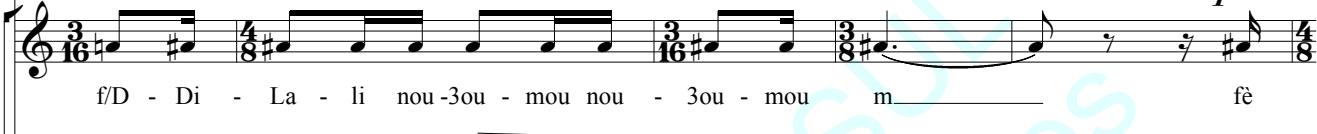
B.3 - | - | 16 | - | 2 | - | 3 | - | 2 | - | 3 |

12

S.1 

S.2 

S.3 

A.1 

A.2 

A.3 

T.1 

T.2 

T.3 

B.1 

B.2 

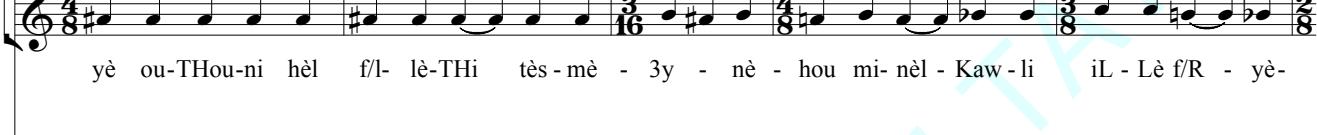
B.3 

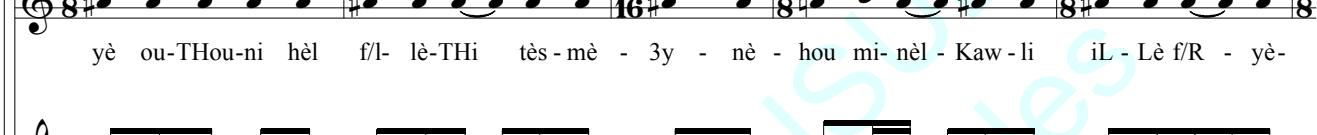
## Ikhtifa

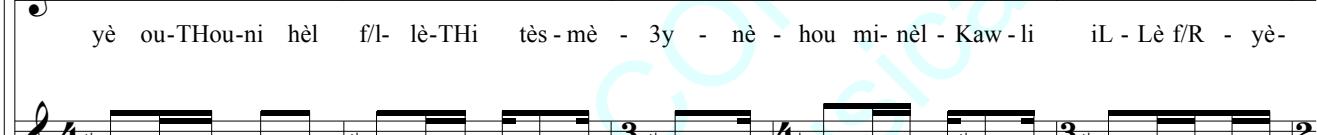
17

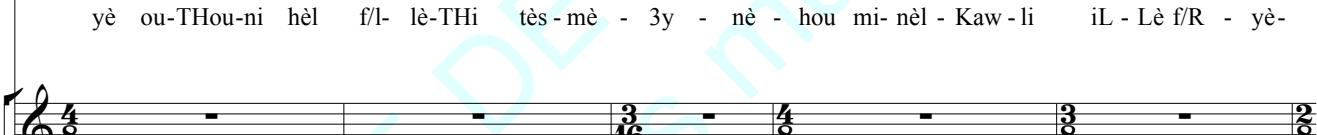
S.1 

S.2 

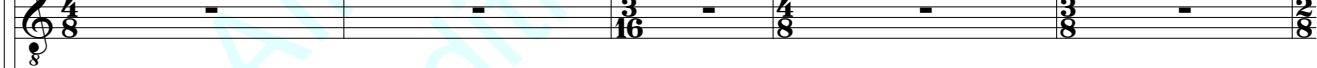
S.3 

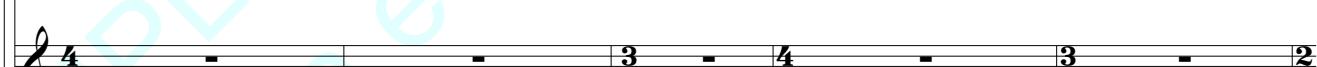
A.1 

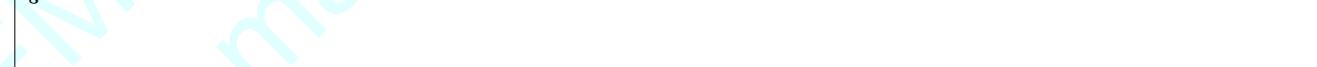
A.2 

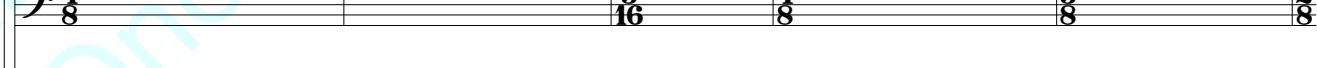
A.3 

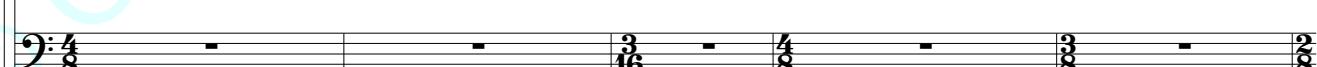
T.1 

T.2 

T.3 

B.1 

B.2 

B.3 

22

S.1 *mp* *ppp*  
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

S.2 *mp* *ppp*  
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

S.3 *mp* *ppp*  
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

A.1 *mp* *ppp*  
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

A.2 *mp* *ppp*  
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

A.3 *mp* *ppp*  
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

T.1 *s*

T.2 *s*

T.3 *s*

B.1

B.2

B.3

## Ikhtifa

28

S.1 Rèch-chè - b è - bou f è -l èm n è3 - Ri-fou l è - hou KH è -b è -r èN w è -l è R è - èy - n è KH è

S.2 Rèch-chè - b è - bou f è -l èm n è3 - Ri-fou l è - hou KH è -b è -r èN w è -l è R è - èy - n è KH è

S.3 Rèch-chè - b è - bou f è -l èm n è3 - Ri-fou l è - hou KH è -b è -r èN w è -l è R è - èy - n è KH è

A.1 Rèch-chè - b è - bou f è -l èm n è3 - Ri-fou l è - hou KH è -b è -r èN w è -l è R è - èy - n è KH è

A.2 Rèch-chè - b è - bou f è -l èm n è3 - Ri-fou l è - hou KH è -b è -r èN w è -l è R è - èy - n è KH è

A.3 Rèch-chè - b è - bou f è -l èm n è3 - Ri-fou l è - hou KH è -b è -r èN w è -l è R è - èy - n è KH è

T.1 -

T.2 -

T.3 -

B.1 -

B.2 -

B.3 -

Ikhtifa

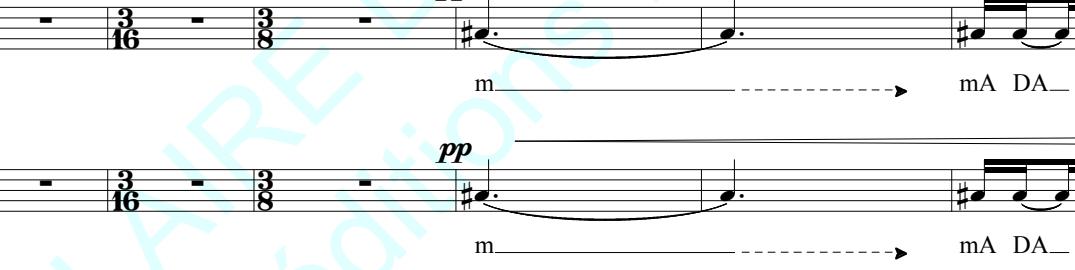
7

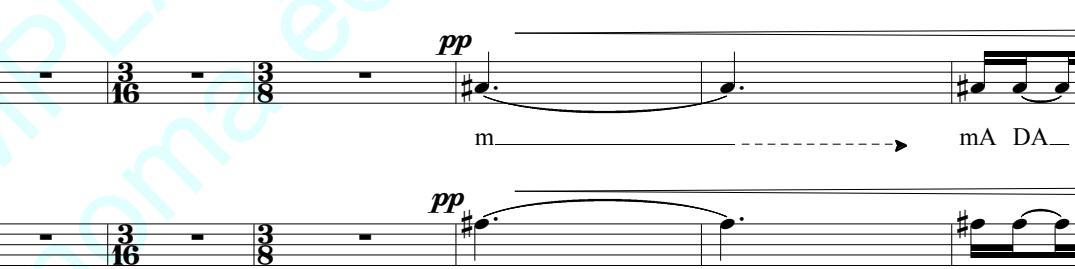
33

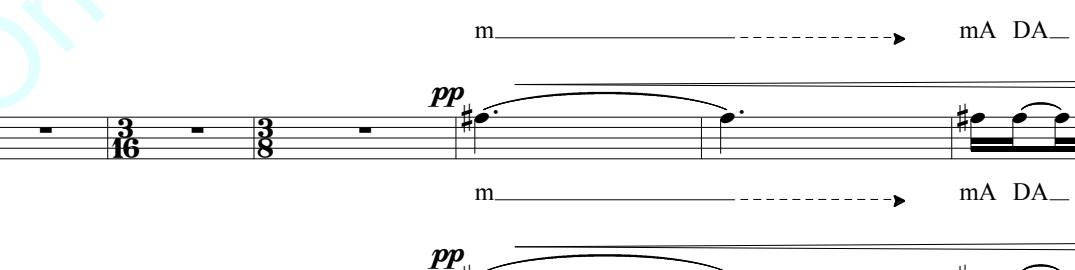
S.1 

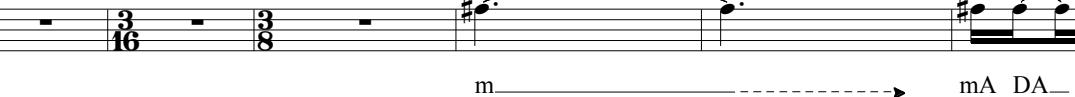
S.2 

S.3 

A.1 

A.2 

A.3 

T.1 

T.2 

T.3 

B.1 

B.2 

B.3 

## Ikhtifa

39

**S.1**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**S.2**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**S.3**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**A.1**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**A.2**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**A.3**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**T.1**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**T.2**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**T.3**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**B.1**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**B.2**

*p*

mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

**B.3**

*p*

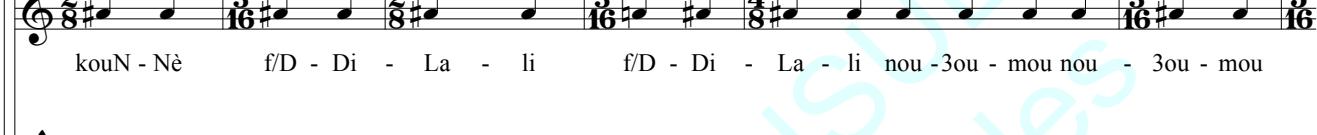
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèN wè nèH - nou\_ wè - Rè - i- h/m\_ wè kè - nou wè

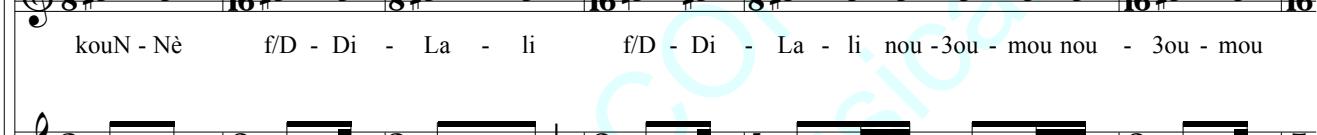
44

S.1 

S.2 

S.3 

A.1 

A.2 

A.3 

T.1 

T.2 

T.3 

B.1 

B.2 

B.3 